Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sadok,\* syn Achituba, i Achimelek,\*\* syn Abiatara, byli kapłanami, a Serajasz\*\*\* był pisarzem;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sadok, syn Achituba, i Achimelek, syn Abiatara, byli kapłanami, Serajasz był pisarzem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sadok, syn Achituba, i Achimelek, syn Abiatara, *byli* kapłanami, a Serajasz — pisarzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Sadok, syn Achitoba, i Achimelech, syn Abijatara, byli kapłanami, a Saraja pisarzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Sadok, syn Achitob, i Achimelech, syn Abiatar, byli kapłani, a Sarajas pisarzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sadok, syn Achituba, i Abiatar, syn Achimeleka, byli kapłanami, Serejasz zaś był pisarzem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sadok, syn Achituba, i Achimelek, syn Ebiatara, byli kapłanami, Seraja był pisarzem, Benaja, syn Jehojady, stał na czele Kreteńczyków i Pletejczyków; również synowie Dawida byli kapłanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sadok, syn Achituba, i Achimelek, syn Abiatara byli kapłanami, Serajasz był pisarzem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sadok, syn Achituba, i Abiatar, syn Achimeleka, byli kapłanami. Serajasz był sekretarzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cadok, syn Achituba, i syn Ebjatara, Achimelek, byli kapłanami; Seraj a był pisarzem; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Саддук син Ахітова і Ахімелех син Авіятара священиками, і Аса писарем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cadok, syn Achituba i Achimelek, syn Abjatara – piastowali kapłaństwo, a Seraja był pisarzem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Cadok, syn Achituba, i Achimelech, syn Abiatara, byli kapłanami, Serajasz zaś był sekretarzem. |

1. 1) <x>100 15:272</x>; <x>100 17:15</x>; <x>100 19:11</x>; <x>110 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 2:27-28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Serajasz, ׂשְרָיָה , czyli: JHWH jest wytrwały, być może ta sama postać co Szewa w <x>100 20:25</x> i Szisza w <x>110 4:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)